



LEICA



Anleitung



Instructions



Notice d'utilisation



Instrucciones



Istruzioni



LEICA Remote-Control R8





Vorwort

Introduction

Préface

Prólogo

Premessa

deutsch

Vorwort

Das elektronische Steuergerät LEICA REMOTE-CONTROL-R8 zur LEICA R8 ermöglicht in Verbindung mit dem LEICA MOTOR-WINDER-R8 und LEICA MOTOR-DRIVE-R8 programmierte Aufnahmeserien sowie eine Fernbedienung der Kamera.

Diese Anleitung beschreibt sowohl die Funktionen des Steuergeräts als auch seine Bedienung; weitergehende Informationen über die Funktionen der Kamera, bzw. der Motoren entnehmen Sie bitte den jeweiligen Beschreibungen.

english

Introduction

The electronic control unit for the LEICA R8 - LEICA REMOTE-CONTROL-R8 - enables programmed exposure series, as well as remote control of the camera, when coupled with the LEICA MOTOR-WINDER-R8 and the LEICA-MOTOR-DRIVE-R8.

These instructions describe the functions of the control unit and the operation thereof; for more detailed information concerning the functions of the camera or the motors, please refer to the respective descriptions.

Préface

L'appareil de commande LEICA REMOTE-CONTROL-R8 pour le LEICA R8 permet de procéder à des prises de vues en succession programmée et de commander l'appareil à distance conjointement avec le LEICA MOTOR-WINDER-R8 ou le LEICA MOTOR-DRIVE-R8. Cette notice d'utilisation décrit aussi bien les fonctions de l'appareil de commande que son utilisation. Pour toute information concernant l'appareil photographique ou les moteurs, veuillez consulter les notices respectives.

Prólogo

El aparato de mando electrónico LEICA REMOTE-CONTROL-R8 para LEICA R8 posibilita, en unión con el LEICA MOTOR-WINDER-R8 y LEICA MOTOR-DRIVE-R8, la realización de series fotográficas programadas, así como el mando a distancia de la cámara.

Estas instrucciones describen tanto las funciones del aparato de mando como su manejo; Para recibir otras informaciones sobre las funciones de la cámara y los motores le rogamos consulte las respectivas descripciones.

Premessa

L'apparecchio di comando elettronico LEICA REMOTE-CONTROL-R8 per la LEICA R8, in connessione con LEICA MOTOR-WINDER-R8 e LEICA MOTOR DRIVE-R8, rende possibili serie di riprese nonché il comando a distanza della telecamera.

Le presenti istruzioni descrivono sia le funzioni dell'apparecchio di comando che il relativo uso. Ulteriori informazioni sulle funzioni della telecamera o i motori sono contenute nelle rispettive descrizioni.

Inhaltsverzeichnis**Table of Contents****Table des matières****Indice****Indice**

| | |
|---|----|
| Vorwort | U4 |
| Die Bedienungselemente | 4 |
| Einlegen bzw. Wechseln der Batterie | 6 |
| Anschließen an einen Motor .. | 10 |
| Einschalten des Steuergeräts | 12 |
| Das LCD-Anzeigenfeld | 14 |
| Bestromen bzw. Aktivieren der Kamera | 18 |
| Auslösen der Kamera | 18 |
| Intervall-Aufnahmen | 20 |
| Einstellen eines Intervalls | 22 |
| Einstellen der Aufnahme- Anzahl | 24 |
| Warnhinweis | 30 |
| Technische Daten | 34 |

| | |
|---|----|
| Introduction | U4 |
| The operating elements | 4 |
| Inserting and changing the battery | 6 |
| Connection to a motor | 10 |
| Switching on the control unit .. | 12 |
| The LCD panel | 14 |
| Activating the camera | 18 |
| Releasing the camera shutter | 18 |
| Interval exposures | 20 |
| Setting an interval | 22 |
| Setting the number of exposures | 24 |
| Warning | 30 |
| Technical data | 34 |

| | |
|---|----|
| Préface | 1 |
| Les éléments de commande .. | 5 |
| Mise en place et échange de la pile | 7 |
| Branchement sur un moteur .. | 11 |
| Mise en marche de l'appareil de commande | 13 |
| L'écran d'affichage ACL | 15 |
| Activer l'appareil | 19 |
| Déclenchement de l'appareil .. | 19 |
| Prises de vues en intervalles .. | 21 |
| Réglage de l'intervalle | 23 |
| Réglage du nombre de prises de vues | 25 |
| Avertissement important | 31 |
| Caractéristiques techniques .. | 35 |

| | |
|---|----|
| Prólogo | 1 |
| Los elementos de mando | 5 |
| Colocación o cambio de la pile | 7 |
| Conexión a un motor | 11 |
| Conexión del aparato de mando | 13 |
| El visor LCD | 15 |
| Abastecimiento de corriente, esto es, activación de la cámara | 19 |
| Disparo de la cámara | 19 |
| Exposiciones con intervalo .. | 21 |
| Ajuste de un intervalo | 23 |
| Ajuste del número de exposiciones | 25 |
| Advertencia | 31 |
| Datos técnicos | 35 |

| | |
|--|----|
| Premessa | 1 |
| Elementi di comando | 5 |
| Inserimento e sostituzione batteria | 7 |
| Connessione a un motore .. | 11 |
| Accendere l'apparecchio di comando | 13 |
| Visualizzazione LCD | 15 |
| Alimentare e attivare la telecamera | 19 |
| Scattare della telecamera | 19 |
| Riprese ad intervallo | 21 |
| Regolazione di un intervallo .. | 23 |
| Regolazione del numero di riprese | 25 |
| Indicazione di pericolo | 31 |
| Dati tecnici | 35 |

Die Bedienungselemente**The operating elements****Les éléments de commande****Los elementos de mando****Elementi di comando****Die Bedienungselemente**

1. Hauptschalter
2. Beleuchtetes (Liquid Crystal Display) Flüssigkristall-Anzeigefeld mit folgenden Angaben:
3. an der Kamera eingestellte Belichtungs-Betriebsart
4. an der Kamera eingestellte Belichtungs-Meßmethode
5. Vorgegebene, bzw. automatisch eingestellte Blende der Kamera
6. Vorgegebene, bzw. automatisch eingestellte Verschlusszeit der Kamera
7. Bildzählwerk
8. Belichtungskorrekturwert
9. Intervallzeit
10. Anzahl der Aufnahmen pro Serie
11. Rote Leuchtdiode zur Bestätigung der Betriebsbereitschaft
12. Taste (INT) zur Einstellung eines Intervalls
13. Taste (N) zur Einstellung der Aufnahme-Anzahl
14. Hinweis auf Lösch-(CLR-) Funktion mittels der INT- und N-Tasten
15. Tasten (-/+) zur Einstellung der Zahlenwerte
16. Taste (camera on) zur Bestromung, bzw. Aktivierung der Kamera
17. Auslöse-Taste (●)
18. Batteriefach-Deckel
19. Gerätefestes 5m Anschlusskabel
20. Stecker (8-Polig) mit
21. Schraubmuffe

The operating elements

1. Main switch
2. Illuminated Liquid Crystal Display panel with the following data:
3. The exposure operating mode set for the camera
4. The exposure metering method set for the camera
5. Pre-selected or automatically set f/stop of the camera
6. Pre-selected or automatically set shutter speed of the camera
7. Frame counter
8. Exposure correction value
9. Interval time
10. Number of exposures per series
11. Red LED which confirms when all is ready
12. Key (INT) to set an interval
13. Key (N) to set the number of exposures
14. Indication of Clear (CLR) -function using the INT- and N-keys
15. Keys (+/-) to set the number values
16. Key (camera on) to activate the camera
17. Release button (●)
18. Battery compartment cover
19. Fixed 5m connection cable
20. Plug (8 pin) with
21. Thread muffle

Les éléments de commande

11. Interrupteur général
12. Affichage à cristaux liquides (ACL) illuminé indiquant les informations suivantes:
13. Mode d'exposition réglé sur l'appareil
14. Méthode de mesure de l'exposition réglée sur l'appareil
15. Diaphragme présélectionné ou réglé automatiquement sur l'appareil
16. Temps de pose présélectionné ou réglé automatiquement sur l'appareil
17. Compteur de vues
18. Valeur de correction de l'exposition
19. Intervalle entre les prises de vues
10. Nombre de vues par série
11. Diode luminescente rouge témoin de la disponibilité au déclenchement
12. Touche (INT) de réglage des intervalles
13. Touche (N) de réglage du nombre de vues
14. Indication (CLR) d'annulation des fonctions à l'aide des touches INT et N
15. Touches (-/+) pour le réglage des valeurs chiffrées
16. Touche (camera on) pour activer l'appareil
17. Touche de déclenchement (●)
18. Couvercle du compartiment de pile
19. Câble de raccordement de 5m, solidaire de l'appareil de commande.
20. Fiche à 8 pôles avec
21. douille filetée

Los elementos de mando

1. Interruptor principal
2. Visor iluminado de cristal líquido (Liquid Crystal Display) con los siguientes datos:
3. régimen de trabajo de la exposición ajustado en la cámara
4. método de medición de la exposición ajustado en la cámara
5. diafragma de la cámara preprogramado o ajustado automáticamente
6. velocidad del obturador de la cámara preprogramada o ajustada automáticamente
7. contador de exposiciones
8. valor de corrección de la exposición
9. tiempo del intervalo
10. número de tomas por serie
11. Diodo luminoso rojo para confirmar la disponibilidad para el funcionamiento
12. Pulsador (INT) para ajustar un intervalo
13. Pulsador (N) para ajustar el número de exposiciones
14. Advertencia sobre la función (CLR) de borrado mediante los pulsadores INT y N
15. Pulsadores (-/+) para ajustar los valores numéricos
16. Pulsador (camera on) para la llegada de corriente, esto es, para activar la cámara
17. Pulsador disparador (●)
18. Tapa del compartimento de la pila
19. Cable de conexión de 5 m fijo en el aparato
20. Enchufe (8 polos) con
21. manguito roscado

Elementi di comando

1. interruttore principale
2. visualizzazione illuminata a cristalli liquidi (Liquid Crystal Display) con le seguenti indicazioni:
3. modo di funzionamento dell'esposizione regolato sulla camera
4. metodo di misura dell'esposizione regolato sulla camera
5. diaframma della telecamera regolato automaticamente
6. tempo di otturazione regolato automaticamente
7. contafotogrammi
8. valore di correzione dell'esposizione
9. tempo di intervallo/indicazione numerica
10. numero di riprese per serie
11. diodo luminoso rosso (LED) per segnalare che l'apparecchio è pronto per essere utilizzato
12. tasto (INT) per la regolazione di un intervallo
13. tasto (N) per la regolazione del numero di riprese
14. rinvio alla funzione di annullamento (CLR) tramite i tasti INT e N
15. tasti (-/+) per la regolazione dei valori numerici
16. tasto (camera on) per l'alimentazione/attivazione della telecamera
17. pulsante di scatto (●)
18. coprivano batteria
19. cavo di allacciamento di 5 m idoneo all'apparecchio
20. spina a 8 poli con
21. manicotto a vite

Einlegen der Batterie

Inserting the battery

Mise en place de la pile

Colocación de la pila

Inserimento batteria



Einlegen bzw. Wechseln der Batterie

Die Stromversorgung des Steuergeräts erfolgt durch eine 9V-Blockbatterie, Typ E-Block, 6LR61, 6AM6, MN1604, etc., die im Boden des Steuergeräts untergebracht wird. Der Batteriefach-Deckel (18) kann nach Lösen der Kreuzschlitzschraube im Deckel nach unten aufgeklappt und abgenommen werden. Im Fach befindet sich ein an zwei Kabeln befestigter, beweglicher Kontaktstecker. Durch Einrasten der als Druckknöpfe ausgebildeten Polkappen sowohl des Steckers als auch der Batterie wird sie angeschlossen.

Inserting and changing the battery

The control unit is powered by a 9V block battery (type E block, 6LR61, 6AM6, MN1604, etc.) which is placed in the bottom of the control unit. The battery compartment cover (17) can be flipped down and removed after having been loosened with a Philips screwdriver. In the compartment there is a movable contact plug which is connected to two cables. The battery is connected by engaging the snap-on poles of the battery to those of the plug.

Mise en place et échange de la pile

L'alimentation de l'appareil de télécommande est assuré par une pile de 9V type 6LR61, 6AM6, MN1604, etc qui est logée dans le fond de l'appareil de télécommande. Le couvercle du compartiment de pile (18) peut être dégagé et ôté après desserrage de la vis. Dans le compartiment on trouve une fiche à deux pôles au bout de deux câbles. On établit le contact avec la pile et appuyant les pôles de cette fiche sur les pôles correspondants de la pile comme des boutons pression.

Colocación o cambio de la pila

La alimentación de corriente del aparato de mando se realiza por una pila monoblock de 9 V, tipo E-Block, 6LR61, 6AM6, MN1604, etc., que se coloca en la base del aparato de mando. La tapa del compartimiento de la pila (18) se puede abrir hacia abajo una vez se ha soltado el tornillo en cruz que se encuentra en ella y extraerla. En este compartimiento se encuentra una clavija de enchufe de contacto móvil, unida fijamente a dos cables. La pila se conecta encajando los casquetes de polos utilizados como botones de presión tanto de la clavija de enchufe como de la propia pila.

Inserimento e sostituzione batteria

L'apparecchio di comando viene alimentato da una batteria a blocco a 9V, del tipo blocco E, 6LR61, 6AM6, MN1604, ecc. che viene inserita nel fondo dell'apparecchio di comando. Allentando la vite con intaglio a croce del coprivano batteria (18), lo stesso può essere tolto aprendolo verso il basso. Nel vano si trova una spina da contatto mobile, fissata a due cavi. La batteria viene connessa facendo arrestare a scatto le calotte polari a forma di bottoni di contatto sia della spina che della batteria.

Einlegen der Batterie

Inserting the battery

Mise en place de la pile

Colocación de la pila

Inserimento batteria



Beim Einlegen in das Fach sollte darauf geachtet werden, daß der Ausgang der Kabel aus dem Stecker im Gerät nach oben zeigt und die Kabel unter der Batterie zu liegen kommen. Danach den Deckel wieder aufsetzen und zuschrauben, wobei darauf geachtet werden muß, daß die beiden kleinen Haken am unteren Rand des Deckels in die entsprechenden Aussparungen des Gehäuses greifen.

When inserting the battery in the compartment make sure that the cable outlet on the plug face upwards in the unit and that the cables are placed under the battery. Now put the cover back on and screw in place after checking that the two little hooks on the lower edge of the cover fit in the grooves in the housing accordingly.

En plaçant la pile dans le compartiment, veillez à ce que la fiche de branchement soit en haut et que les câbles se trouvent sous la pile. Ensuite replacer le couvercle, en faisant attention à ce que les deux pattes du bas du couvercle s'engagent dans les évidements correspondants du boîtier, et resserrer la vis.

Al colocarla en el compartimiento tener en cuenta que la salida del cable desde la clavija en el aparato mire hacia arriba y que los cables queden debajo de la pila. Posteriormente volver a colocar la tapa y atornillarla, para lo que hay que tener en cuenta que los dos pequeños ganchos situados en el borde inferior de la tapa tienen que encajar en las cavidades del cuerpo de la cámara dispuestas para ello.

Inserendo la batteria nel vano si deve fare attenzione a che l'uscita dei cavi dalla spina dell'apparecchio avvenga sfilandoli dal basso verso l'alto e a che i cavi si trovino al di sotto della batteria. Poi riinserire il coprivano e chiudere la vite facendo attenzione a che i due piccoli ganci sul lato inferiore del coprivano s'ingranino nei rispettivi incavi del corpo.

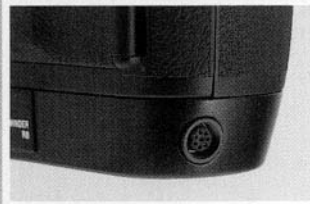
Anschließen an einen Motor

Connection to a motor

Branchement sur un moteur

Conexión a un motor

Connessione a un motore



Anschließen an einen Motor

Als erstes muß die Schutzkappe der Motor-Anschlußbuchse abgeschraubt werden. (siehe hierzu die jeweilige Motor-Anleitung) Anschließend kann der Stecker (20) in die Buchse gesteckt werden, wobei darauf geachtet werden muß, daß die Führungsnuten an Stecker und Buchse (nach hinten zeigend) aufeinander ausgerichtet sind. Anschließend sollte die Verbindung durch festziehen der Schraubmuffe (21) gesichert werden.

Hinweis: Mit Verlängerungskabeln kann die Verbindung auf bis zu 100 m ausgedehnt werden.

Connection to a motor

First the protective cover must be unscrewed from the motor connection socket (see the corresponding motor instructions). Then the plug (19) can be lodged into the socket, making sure that the guide grooves on plug and socket (showing to the rear) are matched to each other. Finally the connection can be secured by tightening the thread muffle (20).

Notice: The connection can be stretched to as far as 100 m with extension cables.

Branchement sur un moteur

Tout d'abord, dévisser le bouchon de la prise du moteur (voir la notice du moteur). Ensuite, brancher la fiche (20) dans la prise en veillant à ce que les encoches de la prise et de la fiche soient l'une en face de l'autre. Fixer cette connexion en vissant la douille fileté (21).

Remarque: A l'aide de câbles de prolongation, on peut rallonger ce raccordement jusqu'à 100 m.

Conexión a un motor

En primer lugar hay que destornillar la tapa protectora del manguito de conexión del motor (Para esto ver las correspondientes instrucciones relativas al motor). A continuación se puede meter la clavija (20) en el manguito, para lo que se tiene que tener en cuenta que las ranuras guía estén alineadas una sobre la otra en la clavija y en el manguito (indicando hacia abajo). A continuación asegurar la unión apretando fuertemente el manguito roscado (21).

Aviso: La unión se puede prolongar hasta 100 m por medio de un cable alargador.

Connessione a un motore

Per prima cosa deve essere svitato il coperchio di protezione della presa per il motore (si vedano a questo proposito le rispettive istruzioni per il motore). Successivamente la spina (20) può essere inserita nella presa facendo attenzione a che le scanalature di guida della spina e della presa siano allineate. Successivamente, per proteggere la connessione serrare il manicotto a vite (21).

Attenzione: Con cavi di prolunga la connessione può essere estesa fino a 100 m.

***Einschalten des
Steuergeräts******Switching on the
control unit******Mise en marche de
l'appareil de commande******Conexión del aparato
de mando******Accendere l'apparec-
chio di comando*****Einschalten des Steuergeräts**

Die untere Stellung des Schiebeschalters (1) ist die "Aus-Position". Wird er in die obere Stellung gebracht, ist das Steuergerät betriebsbereit. Zur Bestätigung der Bereitschaft, bzw. als Erinnerung daran, es bei Nichtgebrauch wieder auszuschalten, leuchtet währenddessen die rote LED (11).

Switching on the control unit

The lower setting of the slide switch (1) is the "OFF" position. If the slider is moved to the upper position, the control unit is activated. The red LED (11) lights up to confirm that it is ready and also as a reminder to switch the unit off when not in use.

Mise en marche de l'appareil de commande

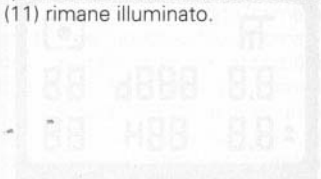
Vers le bas, l'interrupteur général (1) est en arrêt. et, en poussant celui-ci vers le haut, l'appareil de commande est mis en marche. Pour confirmer la disponibilité d'utilisation ou pour rappeler de remettre l'appareil en arrêt, la diode luminescente rouge témoin (11) est allumée.

Conexión del aparato de mando

La posición inferior del conmutador deslizante (1) es la "posición de desconexión". Si se lleva a la posición superior, el aparato de mando se encuentra listo para funcionar. Para confirmar la disponibilidad o como recordatorio al respecto, el aparato se ha de desconectar cuando no se utilice, el diodo luminoso LED rojo (11) ilumina.

Accendere l'apparecchio di comando

La posizione inferiore dell'interruttore principale (1) è la posizione "spento". Se l'interruttore viene portato nella posizione superiore, l'apparecchio di comando è pronto per il funzionamento. Per ricordare che l'apparecchio è in funzione e per rammentare di spegnerlo quando non utilizzato, il LED rosso (11) rimane illuminato.



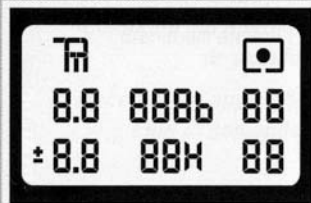
Das LCD-Anzeigefeld

The LCD panel

L'écran d'affichage ACL

El visor LCD

Visualizzazione LCD



Das LCD-Anzeigefeld

Wenn das Steuergerät eingeschaltet wird, leuchten die Anzeigen (9) und (10) für ca. 6s auf, unabhängig davon, ob die Verbindung zum Motor besteht oder die Kamera eingeschaltet ist.

Sobald die Kamera eingeschaltet und bestromt wird - durch Antippen von Auslöser oder Abblendtaste, oder der "camera on"-Taste (16) des Steuergeräts - erscheinen die kompletten Anzeigen. Wenn die genannten Tasten nicht erneut betätigt werden, bzw. nachdem der Auslöser freigegeben wird, bleiben sie ca. 14s sichtbar.

Ist der Schnellschalthebel der Kamera ausgeschwenkt und der Verschluss nicht gespannt, erscheinen als Hinweis die Anzeigen nur für ca. 2s, und zwar beim Antippen von Auslöser und Abblendtaste nur die Anzeigen (9) und (10), bei Druckpunktnahme, bzw. beim vollständigen Abblenden, sowie bei der Betätigung der "camera on"-

The LCD panel

When the control unit is switched on, the displays (9) and (10) light up for about 6 seconds, regardless of whether or not a motor is connected or if the camera is switched on or not.

As soon as the camera is switched on or activated - by tapping the release or depth of field button or on the "camera on" key (16) of the control unit - all of the displays appear. They remain visible for approximately 14 seconds after the shutter is released and/or if the aforementioned buttons are not touched again.

As a notice, the displays only appear for 2 seconds, if the quick wind lever is swung out and the shutter is not cocked *when the release or depth of field button are tapped; the displays (9) and (10) appear - when the pressure point is taken or when the "camera on" button is activated; all displays appear*.

L'écran d'affichage ACL

Lorsque l'appareil de commande est mis en marche, les affichages (9) et (10) apparaissent environ 6s, indépendamment du fait que la connexion au moteur est établie ou non ou que l'appareil est activé ou non. Dès que l'appareil est mis en marche ou activé à l'aide du déclencheur, de la touche de profondeur de champ ou de la touche "camera on" (16), l'affichage complet apparaît. Si ni le déclencheur ni la touche ne sont réactivés, les affichages restent visibles env. 14 s. Si le levier de réarmement est en position sortie et l'obturateur non réarmé, comme avertissement, l'affichage n'apparaît que 2s comme suit: les affichages (9) et (10) seulement si on touche le déclencheur ou la touche de profondeur de champ, et tous les affichages si on appuie sur le déclencheur jusqu'au point de contact ou la touche de profondeur de champ à fond ou si on

El visor LCD

Cuando se conecta el aparato de mando iluminan las indicaciones (9) y (10) durante 6 s aprox., con independencia de si hay comunicación con el motor o si la cámara está conectada.

En el momento en que se conecta la cámara y le llega corriente, pulsando ligeramente el disparador o el pulsador para el diafragma o el pulsador de "camera on" (16) del aparato de mando, aparecen todas las indicaciones. Si los pulsadores citados no se vuelven a activar, o tras soltar el disparador, las indicaciones permanecen visibles aprox. 14 s.

Si la palanca de avance de la película de la cámara está girada y el obturador no está tensado, las indicaciones aparecen como aviso sólo durante unos 2s, concretamente al pulsar brevemente el disparador y el pulsador para el diafragma aparecen solamente las indicaciones (9) y (10), por el

Visualizzazione LCD

Se l'apparecchio di comando viene acceso, le visualizzazioni (9) e (10) s'illuminano per circa 6s, indipendentemente da che la connessione con il motore sia in essere o la telecamera sia accesa.

Appena la telecamera viene accesa e alimentata - toccando il pulsante di scatto o il tasto di diaframma oppure il tasto "camera on" (16) dell'apparecchio di comando - appaiono le visualizzazioni complete. Se i tasti menzionati non vengono azionati nuovamente dopo che il pulsante di scatto è stato lasciato, rimangono visibili per ca. 14s.

Se l'interruttore a scatto rapido della camera è girato e la chiusura non è tesa, le visualizzazioni appaiono soltanto per ca. 2s, ciò significa che toccando il pulsante di scatto e il tasto di diaframma appaiono soltanto le visualizzazioni (9) e (10), premendo leggermente, cioè in caso di diaframma comple-

Das LCD-Anzeigefeld

The LCD panel

L'écran d'affichage ACL

El visor LCD

Visualizzazione LCD

Taste dagegen alle.

Auch nach einer erfolgten Auslösung erlöschen sie bereits nach ca. 2s.

Hinweis: Das LCD-Feld wird grundsätzlich mit jeder Anzeige auch beleuchtet, so daß die Angaben auch bei schlechtem Licht einwandfrei abzulesen und einzustellen sind.

Even after a shutter release has taken place they disappear after about 2 seconds.

Notice: The LCD panel is illuminated for every display, so that the data can be read and set without any problem, even in bad light conditions.

active la touche "camera on". Après un déclenchement, ils disparaissent également après 2s.

Remarque: L'écran ACL s'illumine tant que les affichages apparaissent, de telle façon que ceux-ci sont parfaitement lisibles par éclairage ambiant faible.

contrario si se llega al punto de presión, o a diafragmar totalmente, así como al accionar el pulsador "cámara on", aparecen todas las indicaciones.

Tras efectuar un disparo, las indicaciones permanecen todavía durante 2 s.

Aviso: El campo LCD también se ilumina por principio con cada indicación, de tal forma que los datos también se pueden leer y ajustar perfectamente cuando la luz sea deficiente.

to nonché azionando il tasto "camera-on", appaiono invece tutte.

Dopo uno scatto avvenuto si spengono dopo ca. 2s.

Attenzione: Il pannello LCD viene illuminato al comparire di ogni illuminazione in modo che le indicazioni possono essere lette e indicate facilmente anche in cattive condizioni di luce.

***Bestromen bzw. Aktivieren
der Kamera***

Activating the camera

Activer l'appareil

***Abastecimiento de corriente,
esto es, activación de la cámara***

***Alimentare e attivare
la telecamera***

Auslösen der Kamera

Releasing the camera shutter

***Déclenchement de
l'appareil***

Disparo de la cámara

Scattare della telecamera

Bestromen bzw. Aktivieren der Kamera

Sofern die Kamera eingeschaltet ist, kann sie jederzeit vom Steuergerät aus mit der "camera on"-Taste (16) aktiviert-, d.h. Aufnahmebereitschaft hergestellt-, und die eingestellten Werte in der Anzeige kontrolliert werden.

Auslösen der Kamera

Mit der Auslöse-Taste (17) kann die Kamera jederzeit ausgelöst werden, wenn ihr Hauptschalter nicht auf "off" gestellt-, und ihr Verschluss gespannt ist. Ist der Schnellschalthebel in seiner Ruhestellung, d.h. nicht abgeklappt, sind auch Serienaufnahmen über das Steuergerät möglich.

Activating the camera

As long as the camera is switched on, it can be activated at any time - and the values in the display can be controlled - with the "camera on" key (16) of the control unit

Releasing the camera shutter

If the camera is switched on and the shutter cocked, it can be released at any time with the shutter release button (17). If the quick wind lever is not activated (swung in place) then series exposures via the control unit are also possible.

Activer l'appareil

Si l'appareil est en position de marche (ON), on peut l'activer depuis l'appareil de commande à l'aide de la touche "camera on" de telle façon qu'il est alors possible de vérifier les réglages de l'appareil sur l'écran d'affichage.

Déclenchement de l'appareil

Au moyen de la touche de déclenchement (17) on peut déclencher l'appareil à volonté, à condition que l'appareil ne soit pas réglé sur "off" et que l'obturateur soit armé. Si le levier d'armement est en position de repos, donc rentrée, il est possible d'effectuer plusieurs prises de vues successives à volonté depuis l'appareil de commande.

Abastecimiento de corriente, esto es, activación de la cámara

Siempre y cuando la cámara esté conectada, ésta se puede activar en todo momento desde el aparato de mando mediante el pulsador "camera on" (16), es decir, se puede producir la disponibilidad para realizar exposiciones, así como controlar los valores ajustados en el indicador.

Disparo de la cámara

La cámara se puede disparar en todo momento mediante el botón disparador (17), siempre y cuando su interruptor principal no se encuentre en "off" y su obturador esté tensado. Si la palanca de avance de la película se encuentra en su posición de reposo, esto es, no está abatida, también es posible realizar exposiciones en serie mediante el aparato de mando.

Alimentare e attivare la telecamera

Se la telecamera è accesa, la stessa può essere attivata, ossia posta in attesa e i valori regolati possono essere controllati in qualsiasi momento dall'apparecchio di comando con il tasto "camera on" (16).

Scattare della telecamera

Con il pulsante di scatto (17) la camera può essere azionata in qualsiasi momento, se l'interruttore principale non è in posizione "spento" e se la chiusura è tesa. Se l'interruttore a scatto rapido è in posizione di riposo, cioè se non è aperto, sono possibili anche serie di riprese dall'apparecchio di comando.

Intervall-Aufnahmen***Interval exposures******Prises de vues en intervalles******Exposiciones con intervalo******Riprese ad intervallo*****Intervall-Aufnahmen**

Das Steuergerät erlaubt auch die Programmierung und automatische Steuerung von Intervall-Aufnahmen, d. h. Aufnahmereihen, bei denen Sie sowohl die Zeitabstände zwischen den einzelnen Aufnahmen als auch die Anzahl der Aufnahmen insgesamt in einem weiten Bereich frei wählen können. So lassen sich sehr langsam ablaufende Vorgänge w. z. B. sich öffnende Blüten oder der Lauf der Gestirne ebenso anschaulich darstellen wie die während eines Tages wechselnde Verkehrsdichte auf einer Straße.

Hinweise:

In Verbindung mit dem MOTOR-DRIVE-R8 sind statt der Einzelaufnahmen auch automatische Belichtungsreihen mit der "Bracketing"-Funktion des Drives möglich, so daß z. B. auch schwierige Lichtverhältnisse während des Inter-

Interval exposures

The control unit also enables the programming and automatic control of interval exposures - that means, series of exposures where the time span between the exposures and the number of exposures can be selected freely from a wide range. This way, very slow-moving events - such as an opening flower bud or the movement of the stars - can be captured just as effectively as the varying flow of traffic on a street throughout the day for example.

Notice:

When the MOTOR-DRIVE-R8 is employed, its "Bracketing"-function also allows for automatic series of differently exposed shots instead of single exposures. Difficult lighting situations during the course of the programmed interval

Prises de vues en intervalles

l'appareil de commande permet la programmation et le déclenchement automatique de prises de vues à intervalles réguliers, C'est à dire des séries de prises de vues dont on peut déterminer l'espace entre chaque prise de vue et le nombre de prises de vues. On peut ainsi fixer aisément les étapes d'une évolution lente telle que l'éclosion d'une fleur ou le déplacement des étoiles ou bien encore le changement de la fréquence du trafic dans la rue.

Remarque:

Avec le MOTOR-DRIVE R8, Il est possible de procéder automatiquement à des prises de vues successives à exposition différée avec la fonction "bracketing" du Drive, permettant d'obtenir une exposition correcte dans des con-

Exposiciones con intervalo

El aparato de mando permite también la programación y mando automático de exposiciones con intervalos, esto es, series de exposiciones en las que Vd. puede escoger libremente tanto el espacio de tiempo entre cada exposición como el número de exposiciones a realizar en total. De esta forma se pueden reproducir procesos que se realizan lentamente, como p.e. la apertura de capullos de flores o la marcha de los astros, de forma tan clara como el cambio de la densidad de tráfico de una calle durante un día.

Aviso:

En unión con el MOTOR-DRIVE-R8 también se pueden realizar, en lugar de las exposiciones aisladas, series de exposiciones automáticas con la función "Bracketing" del drives, de tal forma que p.e. también se pueden tener en cuenta

Riprese ad intervallo

L'apparecchio di comando permette anche la programmazione ed il comando automatico di riprese ad intervallo, cioè di serie di riprese per le quali possono essere selezionate secondo una vasta gamma di possibilità sia gli intervalli di tempo tra le singole riprese che il numero complessivo delle stesse. In questo modo possono essere illustrati processi che avvengono molto lentamente, come per esempio lo sbocciare di un fiore o il percorso degli astri, allo stesso modo di condizioni di traffico differenti su una determinata strada, nell'arco di un giorno.

Attenzione:

In connessione con il MOTOR-DRIVE R8, grazie alla sua funzione "Bracketing", è possibile gestire automaticamente una serie di scatti con differenti esposizioni anziché singolarmente. Situazioni di luce mutevoli nel corso dell'in-

Einstellen eines Intervalls**Setting an interval****Réglage de l'intervalle****Ajuste de un intervalo****Regolazione di un intervallo**

vall-Ablauf berücksichtigt werden können (siehe dazu auch die Anleitung des Drives).

Einstellen eines Intervalls

Für die Abstände zwischen den Aufnahmen werden mit der Intervall-Taste (12) nacheinander die Zeiteinheiten Sekunden, Minuten und Stunden angewählt, die anschließend mit den Minus- und Plus-Tasten (15) eingestellt werden können.

Beim ersten Drücken der INT-Taste beginnt die dazugehörige Ziffernanzeige (9) zu blinken, wobei das "s"-Zeichen für Sekunden steht. Im Bereich von 1-59s kann dann ein Wert eingegeben werden, und zwar absteigend von 59 mit der Minus- oder aufsteigend ab 1 mit der Plus-Taste.

Entsprechend werden, nach erneutem Drücken der INT-Taste,

can be taken into account in this way (see the Drive's instructions for further information).

Setting an interval

To set the spaces between the exposures; the time units are selected with the interval key (12) in seconds, minutes and hours and these values can be set with the plus and minus keys (15). When the INT key is pressed once, the corresponding number display (9) starts to blink, the "s" symbol stands for seconds. The value can be set from 1-59 seconds, 59 downwards with the minus or upwards from 1 with the plus key. Accordingly, when the INT key is pressed again the minute value (displayed as 'm') can be set from 1-59 and finally, after pressing the INT key a third time, the hour value (displayed as 'h') can be set within

ditions d'éclairage difficiles (voir la notice d'utilisation du Drive).

Réglage de l'intervalle

Pour régler l'espace entre les prises de vues, on sélectionne successivement les secondes, les minutes ou les heures au moyen de la touche d'intervalles (12) et on les règle ensuite en actionnant la touche "plus" ou "moins". Si on appuie une première fois sur la touche INT (9), l'affichage chiffré correspondant clignote et le symbole " s " pour les secondes est fixe. On règle alors entre 1 et 59 s, ascendant de 1 à 59 avec la touche "plus" ou descendant de 59 à 1 avec la touche "moins". En appuyant de nouveau sur la touche INT, les minutes apparaissent, représentées par le symbole ' ', réglables entre 1 et 59 et, finale-

las condiciones de luminosidad difíciles en un intervalo (ver para ello también las instrucciones del drives).

Ajuste de un intervalo

Para definir las distancias entre las exposiciones se seleccionan una tras otra las unidades de tiempo: segundos, minutos y horas, con el pulsador de intervalos (12), que a continuación se pueden precisar con los pulsadores de menos y más (15). Al presionar por primera vez el pulsador INT empieza a parpadear la indicación numérica (9) pertinente, en la que el símbolo " s " significa segundos. Se puede introducir un valor en el campo de 1 a 59 s, bien disminuyendo de 59 con el pulsador menos o subiendo a partir del 1 con el pulsador más. De la misma forma, tras presionar nuevamente el pulsador INT se introducen los minutos en el campo

tervallo di ripresa possono quindi essere controllate mediante un'accorta programmazione (per maggiori chiarimenti si veda anche il libretto di istruzioni del Drive).

Regolazione di un intervallo

Per gli intervalli tra le riprese vengono selezionate di seguito, tramite il tasto per la regolazione di un intervallo, le unità di tempo secondi, minuti ed ore che possono essere regolate in successione con i tasti (+/-) (15). Premendo la prima volta il tasto INT, la rispettiva indicazione numerica (9) inizia a lampeggiare, il simbolo " s " indica i secondi.

Nella gamma da 1-59s può essere inserito un valore, e precisamente scendendo a valori inferiori a 59 con il tasto negativo e aumentando a partire da 1 con il tasto positivo.

Allo stesso modo, premendo nuovamente il tasto INT vengono

Einstellen eines Intervalls

Setting an interval

Réglage de l'intervalle

Ajuste de un intervalo

Regolazione di un intervallo

Einstellen der Aufnahme-Anzahl

***Setting the number
of exposures***

***Réglage du nombre de
prises de vues***

***Ajuste del número de
exposiciones***

***Regolazione del numero di
riprese***

die durch ein ' -Symbol gekennzeichneten Minuten im Bereich von 1-59 -und schließlich, nach dem dritten Betätigen der INT-Taste, die durch ein h gekennzeichneten Stunden im Bereich von 1-24 eingegeben.

Zur Speicherung der Einstellungen wird die INT-Taste nochmals gedrückt. Als Bestätigung ist daraufhin der zuletzt eingegebene Wert dauerhaft zu sehen (bis die Anzeige insgesamt erlischt, s.O.).

Einstellen der Aufnahme-Anzahl

Zur vollständigen Programmierung einer Aufnahmereihe muß auch die Anzahl der gewünschten Aufnahmen eingegeben werden. Sie legen, gemeinsam mit dem Intervall, den Beobachtungszeitraum fest. Beispiel: 36 Aufn. x 20 min = 12h.

Zur Eingabe der Aufnahme-Anzahl wird die N-Taste (13) betätigt,

the range from 1-24.

In order to store the settings the INT key is pressed once more. To confirm that this was successful, the last set value is shown continuously (until the display extinguishes).

Setting the number of exposures

For a completely programmed exposure series, the number of desired exposures must be set as well. Together with the interval, they determine the observation time span, e.g.: 36 exposures x 20 minutes = 12 hours.

To set the number of exposures the N key (13) is pressed, causing the number display (10) to blink.

ment après une troisième pression, les heures avec le symbole "h", réglables entre 1 et 24. Par une nouvelle pression sur la touche INT, on mémorise le réglage effectué. Pour confirmer, le dernier réglage effectué ne clignote plus (jusqu'à extinction de tous les affichages, voir plus haut).

Réglage du nombre de prises de vues

Pour programmer une série de prises de vues, il est nécessaire de mémoriser le nombre de vues à prendre. Vous fixez la durée de l'observation en calculant sur la base de l'intervalle et du nombre de vues à prendre. Exemple: 36 vues x 20 min. = 12h. Pour mémoriser le nombre de prises de vues, on appuie sur la touche N (13) et

de 1 à 59, los cuales se caracterizan con el símbolo ', y finalmente, tras accionar por tercera vez el pulsador INT, se pueden introducir las horas en el campo de 1-24.

Para guardar en memoria los ajustes realizados hay que presionar nuevamente el pulsador INT. Como confirmación del ajuste se puede ver permanentemente el valor introducido en último lugar (hasta que se borra toda la indicación, como se ha especificado anteriormente).

Ajuste del número de exposiciones

Para programar totalmente una serie de exposiciones, también se tiene que introducir el número deseado de las mismas. Vd. fija el período de observación junto con el intervalo. Ejemplo: 36 exposiciones x 20 min = 12 h.

Para introducir el número de exposiciones se activa el pulsador N (13), con lo que la indicación

regolati i minuti contrassegnati con il simbolo ' nella gamma da 1 a 59, ed infine, premendo una terza volta il tasto INT, le ore contrassegnate con un h nella gamma da 1 a 24.

Per memorizzare la regolazione effettuata, viene premuto nuovamente il tasto INT. Per la conferma, il valore inserito per ultimo rimane visibile permanentemente (finché l'intera visualizzazione si spegne, si veda sopra).

Regolazione del numero di riprese

Per la programmazione completa di una serie di riprese deve essere inserito anche il numero di riprese desiderato. Insieme all'intervallo viene stabilito il periodo di osservazione. Esempio: 36 prese x 20 min. = 12 ore.

Per inserire il numero di riprese viene azionato il tasto N (13) dopo di che l'indicazione numerica

Einstellen der Aufnahme-Anzahl*Setting the number
of exposures**Réglage du nombre de
prises de vues**Ajuste del número de
exposiciones**Regolazione del numero di
riprese*

wobei die darüberliegende Ziffernanzeige (10) zu blinken beginnt. Analog zum Intervall kann dann mit den Minus- und Plus-Tasten eine Zahl bis zu 99 eingestellt, und durch erneutes Drücken der N-Taste gespeichert werden.

Die Aufnahmereihe kann sowohl mit der Auslöse-Taste (17) des Steuergeräts als mit dem Auslöser der Kamera gestartet werden. Unabhängig davon blinken die Anzeigen (9) und (10) während des gesamten Ablaufs und laufen mit zurück, d.h. sie geben jeweils die verbleibende Zeit bis zur nächsten Aufnahme sowie die verbleibende Aufnahme-Anzahl an.

Hinweise:

1. Die zurücklaufende Zeitangabe wird durch die jeweils größte genutzte Zeiteinheit dargestellt. Beispiel: Sind 2 min, 5 s als Intervall programmiert, werden in der Anzeige zunächst die verbleiben-

Analogous to the interval setting, a number between 1 and 99 can be set with the plus and minus keys and this value is stored by pressing the N key again.

The exposure series can be initiated by pressing the release button (17) of the control unit or by pressing the camera's release button. Regardless of which button is pressed, the display (9) and (10) blink throughout the entire process and count backwards - that means, they show the remaining time until the next exposure as well as the number of exposures still to be made.

Notice:

1. The time countdown is represented by the prevailing greatest time unit. For example, if 2 minutes and 5 seconds is programmed as an interval, the remaining minutes are shown first and the second

l'affichage en chiffres (10) au dessus clignote. Tout comme pour le réglage de l'intervalle, on règle à l'aide de la touche "plus" ou "moins" jusqu'à 99 et on mémorise en réappuyant sur la touche N. On démarre le cycle de prises de vues soit en appuyant sur la touche de déclenchement, soit sur le déclencheur de l'appareil. Indépendamment, les affichages (9) et (10) clignent pendant tout le cycle en comptant à rebours, indiquant le temps restant jusqu'à la prochaine prise de vue et le nombre de prises de vues restantes.

Remarques importantes

1. Le décomptage du temps à l'affichage commence par l'unité de temps la plus grande. Exemple: Si l'intervalle programmé est de 2 min. et 5 s, on voit d'abord les minutes restantes et après les 59

numérica superior (10) empieza a parpadear. Al igual que en el intervalo, se puede determinar un número hasta 99 con los pulsadores de menos y más, y se puede guardar en memoria al presionar nuevamente el pulsador N.

La serie de exposiciones se puede iniciar tanto a través del disparador (17) del aparato de mando como con el disparador de la cámara. Independientemente de esto, los indicadores (9) y (10) parpadean durante todo el proceso y retroceden con él, esto es indican el tiempo restante en cada momento hasta la próxima exposición, así como el número de exposiciones pendientes.

Avisos:

1. La indicación de tiempo de cuenta atrás se representa mediante la unidad de tiempo mayor utilizada en cada caso. Ejemplo: si se ha programado como intervalo 2 min 5 s, en el indicador se muestra en

posta al di sopra del tasto, inizia a lampeggiare. Analogamente all'intervallo può essere selezionata con i tasti positivi/negativi una cifra fino a 99 e memorizzata premendo nuovamente il tasto N.

La serie di riprese può essere avviata sia con il pulsante di scatto (17) dell'apparecchio di comando che con lo scatto della telecamera. Independentemente da ciò le visualizzazioni (9) e (10) lampeggiano durante l'intero processo indicando il tempo rimanente prima della ripresa successiva nonché il numero restante di riprese.

Attenzione:

1. L'indicazione del tempo che diminuisce viene rappresentata dalla massima unità di tempo utilizzata. Esempio: Se è programmato un'intervallo di 2 min, 5s, nella visualizzazione per prima cosa sarà

Einstellen der Aufnahme-Anzahl**Setting the number
of exposures****Réglage du nombre de
prises de vues****Ajuste del número de
exposiciones****Regolazione del numero di
riprese**

den Minutenwerte angegeben, und erst ab einem Rest von 59 s die Sekundenwerte; sind 1h, 59min, 59s programmiert, wird solange "1h" angezeigt bis ab noch verbleibenden 59 min, 59s die Minutenwerte-, und schließlich, ab verbleibenden 59s die Sekundenwerte angegeben werden.

2. Gespeicherte Intervalle und Aufnahme-Anzahlen werden auch durch Abschalten des Steuergeräts nicht gelöscht, stehen also nach erneuter Inbetriebnahme unverändert zur Verfügung. Sie können jedoch auf Wunsch jederzeit durch gleichzeitiges Drücken der INT-(12) und N(13)-Tasten gelöscht werden "CLR"-Funktion-(14).

3. Eine bereits ablaufende Intervall-Aufnahmereihe wird durch Abschalten des Steuergeräts lediglich unterbrochen und sofort nach dem erneuten Einschalten des Steuergeräts wieder fortgeführt. Auch das Wechseln des

values are not shown until 59 seconds remain; if 1 hour, 59 minutes and 59 seconds are programmed, "1 h" is shown until 59 minutes remain, then the minutes are shown until, when only 59 seconds remain, the seconds are shown.

2. Stored intervals and number exposures remain in effect even after the control unit is switched off. They remain as such until they are re-programmed.

3. A running interval is merely interrupted by switching off the control unit and will continue immediately after it is switched back on again. Changing films during a running interval does not interfere with its progress either.

4. Additional exposures can be initiated manually at any time during a running interval with the release-button (17), for example in order to react to unexpected developments. The programmed interval continues unchanged and

min restantes, les secondes. Si on programme 1h, 59min, 59s, l'affichage "1h" reste en permanence pendant une heure, ensuite les 59min et 59sec restantes sont décomptées.

2. Les intervalles et nombres de vues mémorisés ne sont pas annulés si on arrête l'appareil de télécommande et ils sont de nouveau disponibles si on le remet en marche. Vous pouvez cependant les annuler en appuyant simultanément sur les touches INT (12) et N (13) (Fonction CLR).

3. Les prises de vues à intervalles réguliers ne sont qu'interrompues, si on arrête l'appareil de commande. Le processus continue si on remet l'appareil de commande en marche. Un changement de pellicule pendant le processus ne perturbe en aucun cas la continuation des prises de vues.

4. Entre ces prises de vues cadencées, il est possible d'effectuer des prises de vues supplémentaires

en premier lieu le nombre restant en minutes et les secondes se commencent à indiquer quand le reste est de 59 s; si se ha programado 1h 59min 59 s, se indica "1 h" hasta que queden 59 min 59s, entonces se empieza a indicar el valor en minutos y finalmente, a partir de 59 s, se indica el valor en segundos.

2. Los intervalos memorizados y los números de exposiciones no se borran al desconectar el aparato de mando, así pues estos continúan a disposición sin experimentar variación alguna al volver a poner en funcionamiento el aparato. Sin embargo, estos se pueden borrar cuando se desee presionando al mismo tiempo los pulsadores INT (12) y N (13), función "CLR" (14).

3. Una serie de exposiciones con intervalo que está transcurriendo se puede interrumpir exclusivamente por desconexión del aparato de mando y se puede continuar inmediatamente tras volver a

indicato il tempo restante in minuti e soltanto a partire da un tempo restante di 59s, i valori in secondi. Se è programmato un'intervallo di 1h, 59min, 59s, viene visualizzato "1h" finché a partire da un periodo restante di 59min, 59s saranno visualizzati i valori in minuti e a partire da un periodo restante di 59s saranno visualizzati i valori in secondi.

2. Gli intervalli e i numeri di riprese programmati non saranno cancellati nemmeno quando l'apparecchio di comando verrà spento e quindi, dopo una nuova attivazione, rimarranno invariati a disposizione. Volendo possono essere cancellati in qualsiasi momento premendo contemporaneamente il tasto INT (12) e N (13), cioè tramite la funzione "CLR".

3. Spegnendo l'apparecchio di comando, la serie di riprese ad intervalli già decorrente viene soltanto interrotta e proseguita subito dopo la nuova attivazione dell'ap-

Einstellen der Aufnahme-Anzahl

**Setting the number
of exposures**

**Réglage du nombre de
prises de vues**

**Ajuste del número de
exposiciones**

**Regolazione del numero di
riprese**

Warnhinweis

Warning

Avertissement important

Advertencia

Indicazione di pericolo

Films während des Ablaufs beeinträchtigt die Weiterführung der Aufnahmereihe nicht.

4. Zwischen den Intervall-Aufnahmen können mit der Auslöse-Taste (17) jederzeit manuell zusätzliche Aufnahmen erstellt werden, z. B. um auf schnellere Veränderungen zu reagieren. Die programmierte Intervall-Aufnahmereihe läuft, unabhängig von Anzahl und Zeitpunkt solcher zusätzlichen Auslösungen unverändert weiter.

Warnhinweis:

Moderne Elektronik-Bauelemente reagieren empfindlich auf elektrostatische Entladungen.

Da sich Menschen z. B. beim Laufen über synthetischen Teppichboden leicht auf mehrere 10.000 Volt aufladen können, kann es beim Berühren Ihres LEICA REMOTE-CONTROL-R8 zu einer Entladung

regardless of how many and when such additional exposures are made.

Warning:

Modern electrical devices are susceptible to electrostatic discharges. Since people can be charged to several 10.000 V, for example by walking on synthetic carpetry, touching your LEICA REMOTE-CONTROL-R8 may lead to a discharge, especially when it is lying on a conductive surface.

res en appuyant sur la touche de déclenchement, afin de réagir à des changements plus rapides. Le déroulement du programme de cadencement n'en est nullement perturbé, indépendamment du temps d'intervalle écoulé et du nombre de prises de vues déjà effectuées.

Avertissement important:

Les appareils électroniques modernes réagissent très sensiblement aux décharges électriques. En marchant sur des surfaces telles que des moquettes en matériaux synthétiques, le corps humain se charge à des tensions allant jusqu'à 10.000 Volts et en touchant le REMOTE-CONTROL-

conectar este aparato. El cambio de película durante el transcurso del proceso tampoco afecta la continuación de la serie de exposiciones.

4. Entre las exposiciones con intervalo se pueden realizar exposiciones adicionales con el disparador (17), p.e. para reaccionar a cambios rápidos. La serie de exposiciones con intervalo programada continúa con independencia del número y del momento de estos disparos adicionales.

Advertencia:

Los elementos funcionales electrónicos modernos reaccionan sensiblemente a descargas electrostáticas.

Dado que las personas, p.e. al andar sobre alfombras sintéticas, se pueden cargar con facilidad con varios 10.000 voltios, se puede producir una descarga al entrar en

parecchio di comando. Allo stesso modo la sostituzione della pellicola durante il decorso non pregiudica la continuazione della serie di riprese.

4. Tra le prese ad intervallo, tramite il pulsante di scatto (17) possono essere fatte manualmente delle riprese aggiuntive in qualsiasi momento, p.e. per reagire a delle modifiche più veloci. La serie di riprese ad intervalli programmata continua a decorrere senza variazioni, indipendentemente dal numero e dal momento di esecuzione di tali scatti aggiuntivi.

Indicazione di pericolo:

I moderni componenti elettronici reagiscono in modo sensibile alle scariche elettrostatiche.

Visto che una persona, p.e. camminando su una moquette sintetica, può caricarsi facilmente di alcune decine di migliaia di volt, toccando il LEICA REMOTE-CONTROL-R8 può esserci una scarica

Warnhinweis

Warning

Avertissement important

Advertencia

Indicazione di pericolo

kommen, insbesondere dann, wenn es auf einer leitfähigen Unterlage liegt.

Dank einer entsprechenden Auslegung ist die Elektronik des Steuergeräts weitestgehend gegen Folgen solcher Entladungen geschützt, so sind einprogrammierte Werte gegen Verlust gesichert.

Sollte dennoch ausnahmsweise die Funktion beeinträchtigt sein, genügt einfaches Ein- und Ausschalten, um die normale Arbeitsweise wiederherzustellen.

Die CE-Kennzeichnung unserer Produkte dokumentiert die Einhaltung der grundlegenden Anforderungen der jeweils gültigen EU-Richtlinien.

Thanks to an according design, the control unit's electronics are extensively protected against the results of such discharges, for example programmed values are safe and will not be lost.

Should the control's function be impaired in spite of this, simply switching it on and off will suffice to return it to normal operation.

The CE-label on our products confirm they coincide with the basic demands of the prevailing EC regulations.

R8 il peut se produire une décharge électrique, spécialement s'il est posé sur une surface conductrice. Grâce à une excellente isolation, l'électronique de l'appareil de commande est protégé contre de telles décharges et les valeurs programmées sont ainsi à l'abri de pertes. Si, malgré tout, les fonctions devaient être exceptionnellement perturbées, il suffit d'arrêter et de remettre en marche l'appareil de commande pour rétablir le fonctionnement normal.

Le sigle CE sur nos produits documente le respect des exigences fondamentales des réglementations de l'union Européenne.

contacto con su LEICA REMOTE-CONTROL-R8, especialmente cuando éste se encuentre sobre una base conductora.

Gracias a un revestimiento adecuado, la electrónica del aparato de mando está muy protegida contra las consecuencias de semejantes descargas, de tal forma que los valores programados están asegurados contra pérdidas.

Si a pesar de esto la función del aparato se viera afectada excepcionalmente, es suficiente realizar una conexión y desconexión sencillas para recuperar su forma de trabajo normal.

El distintivo de la CE de nuestros productos certifica la observación de las exigencias de las respectivas directrices en vigor de la UE.

elettrica, innanzi tutto quando è posizionato su una base conduttiva.

Grazie ad un rivestimento idoneo, le parti elettroniche dell'apparecchio di comando sono protette ampiamente dalle conseguenze di tali scariche e quindi i valori programmati sono salvati dalla perdita.

Nel caso in cui ciò nonostante il funzionamento venga compromesso, è sufficiente accendere e spegnere l'apparecchio per ristabilire il funzionamento normale.

L'identificazione CE dei nostri prodotti documenta il rispetto delle esigenze di base delle direttive dell'Unione Europea in vigore.

Technische Daten

Technical data

Caractéristiques techniques

Datos técnicos

Dati tecnici

Technische Daten

Stromversorgung: 9 V Block-Batterie

Kabellänge: 5 m

Abmessungen (B x H x T): 65 mm x
120 mm x 22 mm

Gewicht (einschl. Kabel und Batterie): ca. 300 g

Technical data

Power supply: E-block 9 V-battery

Cable length: 5 m

Dimensions (W x H x D): 65 mm x
120 mm x 22 mm

Weight (incl. cable and battery):
approx. 300 g

Caractéristiques techniques

Alimentation électrique: pile 9 V

Longueur du câble: 5 m

Dimensions (L x H x E): 65 mm x 120 mm x 22 mm

Poids (avec câble et pile): env. 300 g

Datos técnicos

Abastecimiento de corriente: pila 9 V

Longitud del cable: 5 m

Dimensiones (A x H x L): 65 mm x 120 mm x 22 mm

Peso (incl. cable y pila): aprox. 300 g

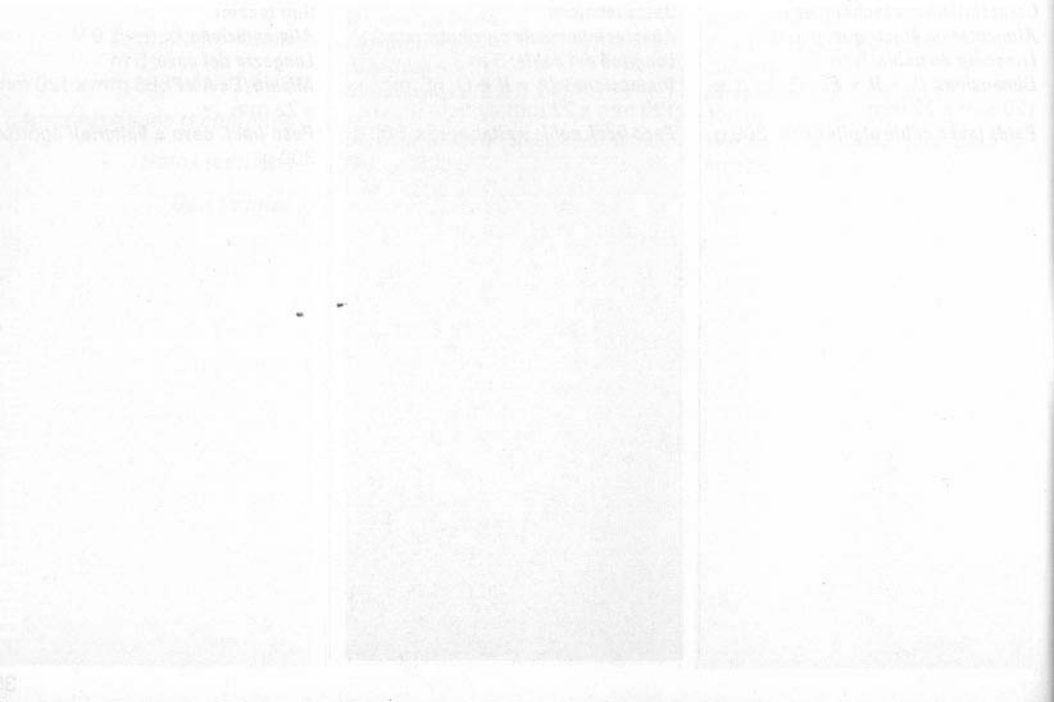
Dati tecnici

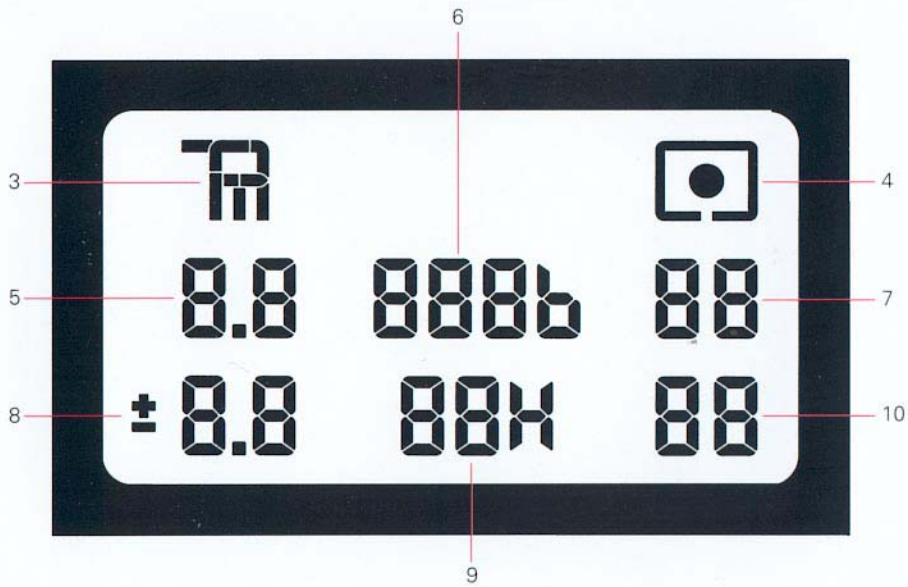
Alimentazione: batteria 9 V

Lunghezza del cavo: 5 m

Misure (L x A x P): 65 mm x 120 mm x 22 mm

Peso (incl. cavo e batteria): approx. 300 g







® = Registriertes Warenzeichen
Änderungen in Konstruktion und Ausführung vorbehalten.
® = Registered Trademark
Design subject to alterations without notice.
® = Marque déposée
Sous réserves de modifications de l'exécution et de l'offre.
® = Marca registrada
Construcción y diseño sujetos a cambios sin previo aviso.
® = Marchio registrato
Ci riserviamo il diritto di modificare i nostri apparecchi.



Markenzeichen der Leica Camera Gruppe
Trademark of the Leica Camera Group
Marque déposée du Groupe Leica Camera
Marca registrada del Grupo Leica Camera
Marchio registrato della Leica Camera Group

Leica Camera AG, Oskar-Barnack-Straße 11, D-35606 Solms/Germany
Telephone ++49(0)64 42 / 2 08-0, Telefax ++49(0)64 42 / 2 08-3 33
<http://www.leica-camera.com> cpr@leica-camera.com
dt./engl./frz./esp./ital. **930 681** Printed in Germany VII/98/BW/L